





Empeños de una casa de Sor Juana Inés de la Cruz: traducción, transmisión cultural y puesta en escena¹

Catherine Boyle*

King's College, London

¿Vacía perfección?

El argumento: Doña Leonor, una joven de la nobleza, se ha escapado con su amante, Don Carlos, temiendo que su padre esté a punto de elegir un marido más adecuado para ella. Sin que ellos lo sepan, Don Pedro, uno de los menos favorecidos pretendientes de Leonor, se entera de los planes de escape y prepara una trampa que, de tener éxito, hará que Don Carlos desaparezca y conducirá a Leonor a la casa de Don Pedro, al cuidado de su hermana, Doña Ana. Cuando las dos mujeres se encuentran, Leonor se apresura a contar su historia y Doña Ana de inmediato comprende que está en compañía de una rival, porque ella también está enamorada de Don Carlos y ha olvidado a su amor, Don Juan. Así comienzan tres días de intriga y traición, que finalmente terminan con la unión satisfac-

toria de cada pareja. Todo esto con la excepción de Don Pedro, quien ha perdido a su Leonor, pero ha confundido al disfrazado Castaño (el sirviente de Don Carlos) con Leonor.² El resultado es una comedia de errores y de identidades confundidas, como sostiene Octavio Paz:

Mundo de sombras y máscaras: A enamora a la hermosa B pero en el baile de disfraces o entre las sombras del jardín nocturno la confunde con C, mientras que B, también enamorada de A, lo toma en la oscuridad por D, que la ama y al que aborrece. El azar combina las cartas una y otra vez hasta que triunfa la verdad... El enredo, los chistes, los diálogos de graciosos y enamorados, los bellos versos, todo es perfecto. Vacía perfección. Sor Juana es un autor típico de este período pero, a diferencia de Rojas y Moreto, está encerrada en sus convenciones y sería inútil buscar en sus comedias la más leve transgresión a la estética del decoro.³

Uno de los primeros pasos para la presentación de la obra en inglés fue la producción de una traducción literal. Cito de las notas que hice en el momento (y pido disculpas por el tono utilizado): ¿esto es una broma? Tal

* Traducción: Raquel Rivas Rojas.

1. Los empeños de una casa de Sor Juana Inés de la Cruz [1651?-1695] fue representada por primera vez en Ciudad de México en 1683 para la corte virreinal en el palacio de uno de sus oficiales, durante un homenaje a la pareja virreinal, el Marqués y la Marquesa de La Laguna. La celebración fue también en homenaje a la llegada del nuevo Arzobispo, Francisco Aguilar y Seijas. Este artículo está basado en mi trabajo como dramaturga (o asistente literario), en la producción de la obra por parte de One Horse, bajo el título Los empeños de una casa, The House of Desires. Fue dirigida por Gaynor Macfarlane en una nueva versión para teatro de Peter Oswald, y se presentó en el Centro de Artes de Battersea, Londres, del 3 al 21 de diciembre de 1997. [En el artículo original en inglés se citó por la traducción inédita de la obra hecha por Peter Oswald. La traducción al español restituyó las citas del texto original de Sor Juana, ver nota 10.]

2. C. Boyle & G. Macfarlane, *From response to reproduction: three centuries of Sor Juana Inés de la Cruz*, *Journal of Latin American Cultural Studies*, Travesía 4, 2 (1995), 191-5 (pp 192-3).

3. Octavio Paz, *Sor Juana, or the traps of faith*, trans. Margaret Sayers Pedem (Cambridge, Mass, 1980) p 327. [Para la traducción al español la cita fue tomada de la edición de Octavio Paz, *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982, p 433]

Empeños de una casa de Sor Juana Inés de la Cruz : traducción, transmisión cultural y puesta en escena [artículo] Catherine Boyle.

AUTORÍA

Boyle, Catherine M.

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Empeños de una casa de Sor Juana Inés de la Cruz : traducción, transmisión cultural y puesta en escena [artículo] Catherine Boyle. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile